

DANTE MAFFIA



Nuovi extra Haiku
CANTO DEL LOTO

新俳句余録
蓮の歌

JUNPA BOOKS



DANTE MAFFIA

Nuovi extra Haiku

CANTO DEL LOTO

ダンテ・マッフィア

俳句余録

蓮の歌

JUNPA BOOKS

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULL'HAIKU

In uno scritto di Andrea Zanzotto del 1982, intitolato “Cento haiku”, si legge di parentele della poesia giapponese con la poesia anglosassone e con quella francese. Zanzotto fa i nomi di Ezra Pound, di Carlos Williams Carlos, di Conrad Aiken, di Wallace Stevens e poi di Apollinaire, di Cendrars, di Claudel e di Cocteau. E per l'Italia cita Ungaretti.

Naturalmente non dimentica la “Società di haiku d’America”.

Ma davvero tutta questa gente ha amato e vissuto l’haiku? La mia impressione, leggendoli con molta attenzione, è stata di perplessità. Nelle composizioni di questi signori non ho percepito l’adesione, il palpito dell’anima. L’appropriazione del sentimento che sta dietro l’haiku, ma soltanto una sorta di scommessa che si richiama al “risparmio” di parole.

Non è questa una antichissima lezione, un vero e proprio fare dei poeti greci antichi, dei grandi lirici? Sprecare parole per dichiarare per esempio l’amore è inutile. Basta un palpito, una piega d’azzurro. Quindi secondo me Zanzotto si è fermato alle intenzioni dei poeti citati, per registrare un fenomeno che però non fu conoscenza e verità, ma approdo sfiorato per non perdere l’occasione, inserirsi nella “moda” del momento.

L’haiku, non sono io a dirlo, ma la tradizione, la grande tradizione nipponica, è un fiato, un bagliore, un lampo, perfino uno sbadiglio, se

volete, ma mai invenzione puramente e solamente letteraria, mai maniera, mai osservazione ragionata d'un evento, d'una cronaca. E' un pezzo di sole che esce dagli occhi di chi ha frequentato il sole; una goccia di sangue che diventa parola, anzi quasi suggerimento di sillabe ma vergini, intatte nel loro fulgore primigenio.

Lontano da me cominciare una polemica che sarebbe arida accademia, ribadisco soltanto per chiarire, ancora una volta, che l'haiku nasce da un pesante peso letterario lasciandosi però assolutamente dietro questo peso per diventare stimate di un passaggio rapido del mistero.

Per lungo tempo sono stato ossessionato dalla presenza dell'haiku. Mai cercato, mai inseguito. A un certo punto si è presentato nella mia vita così come fosse un primo chiarore d'alba e ha cominciato a dettarmi i singhiozzo del mare, le fantasie della luna, lo sdruciolare dei ricordi, l'alta e bassa marea delle nuvole, la sensualità dei profumi dei fiori. All'inizio ero un po' frastornato, perché sono stato sempre uno scrittore, un poeta irruento, un fiume in piena, e ritrovarmi a vivere con improvvise coltellate che coglievano la conoscenza e la saggezza in fuga mi dava la sensazione di essere arrivato in un luogo di streghe che volevano punirmi dei miei eccessi. Poi mi sono reso conto che invece ero giunto a un luogo di fate, dove gelosamente venivano fabbricate le parole adatte a sintetizzare addirittura mondi che volevano finalmente capire la nascita, il viaggio e la

morte del senso.

Fu un risveglio dal sonno del vocabolario, una rinascita che allontanava le ombre, scacciava il buio e mi dava una luce naturale, non più affollata di troppa zavorra.

L'haiku è molte cose, ma è soprattutto trasparenza, visione del Tempo che macina nel suo turbinare ogni cosa e vuole rubare qualche indizio alla corsa, alla frenesia della dissolvenza.

Il mio vivere per anni di haiku, dentro l'haiku, cibarmi dei sussulti delle parole, delle libagioni d'una sillaba che mi sorreggeva e mi salvava dall'abisso, mi ha dato la consapevolezza di esistere veramente, di avere trovato il luogo in cui la religiosità è libera scelta, devozione alla Bellezza e all'Amore.

L'haiku è, insieme, un ombrellone aperto davanti al mare, una barca, una casetta sopra un colle, un balcone al trentesimo piano, un castello antico, una metropolitana, una corsa verso il cielo, le radici profonde degli alberi e dei fiori.

Ma queste sono affermazioni che posso fare adesso che ho mangiato e dormito con migliaia di haiku, che ho fatto l'amore con loro e ho pregato insieme, che ho goduto i sospiri e le compiacenze di parole che sono diventate anime pure e corpi affascinanti.

Potrei dire molte altre cose, ma forse è bene che tenga per me i segreti che

gli haiku più intelligenti e più sensibili mi hanno confidato, dicendomi che non bisogna aprirsi interamente a chi ancora non ha dimestichezza con l'essenza del vivere. E' importante educare il lettore alla dolce ferocia dell'haiku: "Un haiku è sole; / è viaggio nel divino. / Rivelazione".

Dante Maffia

俳句についてのさらなる考察

1982年にアンドレア・ザンゾットが書いた「百句」という題名の著作では、日本の詩とアングロサクソンの詩およびフランスの詩との近縁関係について書かれています。ザンゾットは、エズラ・パウンド、カルロス・ウィリアムズ、カルロス、コンラッド・エイケン、ウォレス・ステイブンス、そしてアポリネール、サンドラズ、クローデル、コクトーの名前を挙げています。そしてイタリアについては、ウンガレッティを挙げています。もちろん、アメリカ俳句協会を忘れないでください。しかし、これらの人々は本当に俳句を愛し、体験したのでしょうか。それらを非常に注意深く読んだ私の印象は、困惑のようなものでした。

これらの紳士たちの作品には、魂の鼓動や癒着は感じられませんでした。俳句の背後にある感情の流用ですが、言葉の「保存」を指す一種の賭けにすぎません。これは非常に古くからの教訓であり、古代ギリシャの詩人、偉大な作詞家の実際の作法ではないでしょうか？たとえば、愛を宣言するために言葉が無駄にすることは役に立ちません。はためくだけで十分です。青い折り目です。したがって、私の意見では、ザンゾットは、言及された詩人の意図に立ち止まり、知識や真実ではなく、機会を逃さないように放牧された着陸

を記録し、「ファッション」に適合させました。

刹那。俳句は、私が言っているのではありませんが、伝統、日本の偉大な伝統は、息、ひらめき、ひらめき、あくびでさえありますが、純粹で唯一の文学的発明ではなく、マナーでもありません。年代記の出来事の合理的な観察。それは、太陽を頻繁に見た人々の目から出てくる太陽のかけらです。一滴の血が言葉になり、原初の素晴らしさをそのままに、処女の音節を連想させます。無味乾燥なアカデミズムとなるような論争を始めることは私にはできませんが、繰り返しますが、繰り返しますが、俳句は重い文学的重みから生じることを繰り返しますが、この重みを完全に置き去りにして、謎の急速な通過の汚名となるようにします。

長い間、私は俳句の存在にとりつかれてきました。求めたことも、追いかけたこともありません。ある時、彼はあたかも夜明けの最初の光のように私の人生に現れ、海のすすり泣き、月の空想、記憶の喪失、雲の満潮と干潮を口述し始めました。花の香りの官能。私は常に作家であり、荒れ狂う詩人であり、荒れ狂う川であり、知識を奪い、知恵を逃れる突然の刺し傷を抱えて生きている自分に気づいたので、最初は少し戸惑いました。私の行き過ぎを罰したかった魔女なのか。そこでは、意味の誕生、旅、そして死を最終的に理解し

ようとする世界でさえも統合するのに適した言葉が嫉妬深く作り上げられた妖精の場所に来るのでした。それは語彙の眠りからの覚醒であり、影を押し分け、闇を追い払い、私に自然な光を与えてくれました。

俳句にはさまざまな要素がありますが、何よりも透明性があり、旋風の中ですべてを粉碎し、ラッシュや衰退する熱狂から手がかりを盗もうとする時間のビジョンです。俳句で、その中で、言葉の衝撃を食らい、私を支え、奈落の底から私を救ってくれた音節の解放を食べて生きてきた私の年月は、私に実在の意識を与えてくれました。宗教は自由な選択であり、美と愛への献身です。俳句は、海の前の開いた傘、船、丘の上の小さな家、30階のバルコニー、古城、地下鉄、空への競争、木の深い根、花。しかし、これらは、私が何千もの俳句を食べて眠り、それらを愛し、一緒に祈ったこと、ため息と言葉の自己満足を楽しんだこと、純粋な魂と魅惑的な体になったこと、私が今言えることです。

他にもたくさんのお話を言っていますが、おそらく、最も賢くて最も敏感な俳句が私に打ち明けた秘密を自分のなかで保つのは良いことです。生活に関して。生活の。読者に俳句の甘い猛烈さを教えることは重要です。

俳句とは

神への旅よ

黙示なり

ダンテ・マッフィア

GLI HAIKU DI DANTE MAFFIA

Soltanto un invasato, un pazzo sfrenato poteva vincere la scommessa di scrivere migliaia e migliaia di haiku non ripetendosi, non ricalcando la tradizione, assommandola in sé e rinverdendola fino a darle nuova veste, nuova esistenza e dare agli haiku maggiore respiro non chiudendoli nel loro guscio, ma facendoli diventare note di pentagrammi che raccontano, con stilette liriche sempre accese e vibranti, con una passione che ha qualcosa di magico, con trame variopinte che danno l'idea d'essere arcobaleni di parole, musiche di angeli in festa. Tutto ciò dopo avere studiato a fondo Platone, Seneca, Montaigne, i discorsi di Buddha, il Corano e la Bibbia.

Lo affermo perché sono testimone oculare delle sue esagerazioni, del suo strafare, delle sue scorpacciate di libri letti con passione febbrile, con partecipazione totale. Sono il custode del suo archivio, l'amico a cui lui fa le confidenze più intime e a cui racconta le speranze che lo spingono a studiare e a scrivere di continuo.

Ho tra le mani le prime esperienze poetiche di Dante Maffia, un piccolo volume pubblicato quando aveva quattordici anni, "I canti dello Jonio", cioè del suo mare, e un altro, "E' più bella la notte", pubblicato nel 1964, quando aveva diciotto anni. All'epoca Maffia non sapeva assolutamente che cosa fosse un haiku, viveva in un paese sperduto della Calabria, la

regione più povera dell'Italia dove non esistevano biblioteche, ma, per dare qualche esempio, scriveva, per descrivere l'"Alba sul mare": "L'acqua / alimenta il fuoco / degli scogli". O per parlare delle "nuvole": "Arazzi rosati / con frangia / di sole morente".

Qualche altro esempio; "Illusione": "C'è / qualche vela bianca / sul mare".

Oppure "Sole": "Oscurità profonda / nel cielo chiaro / che abbaglia la terra". O ancora: "Il tuo amore": "Il mare scintilla / a un raggio di luna: / è piena la notte".

Quasi tutto il libro del 1964, cioè di circa sessanta anni fa, è costellato da queste perle che senza mezzi termini fanno pensare alla tradizione giapponese. Naturalmente Dante Maffia ne era all'oscuro, ma dentro di sé sentiva scorrere la leggerezza espressiva, quel modo tutto giapponese che gli dettata la grazia delle immagini. Sono i misteri della creazione poetica che nessuno saprà o potrà mai spiegare.

Questo per dire che ovviamente quando il poeta ha incontrato gli haiku è come se si fosse trovato a casa sua, se n'è appropriato e ne ha vissuto la tessitura fresca e immediata, che era però distillazione della sua anima. Ha assorbito anche quelle esperienze e a un certo punto, come vediamo, ha aperto gli abissi del suo cuore e della sua intelligenza e ha scritto circa sedicimila haiku, portando anche una grossa novità: l'haiku che non vive più nel suo piccolo recinto, ma diventa capitolo di racconti, di momenti che

non si possono esaurire in soli diciassette sillabe. Ed ecco quindi il dilagare, ma sempre attinente e mai divagante, di una ispirazione che sembra avere stimate divine, tanto è viva, lieve, accesa e coinvolgente.

Gli haiku di Maffia, tradotti interamente da Mariko Sumikura, affrontano i più disparati problemi della vita e non trascurano niente dei mille e mille risvolti che affollano la quotidianità: il sogno, il viaggio in terre sconosciute, le inquietudini d'amore, le problematiche metafisiche, spirituali, teologiche, sociali, i libri letti, gli autori amati, le suggestioni ricevute dalle città visitate, le problematiche culturali del passato e del presente e il rapporto dell'uomo con la natura, con il divino, con i fenomeni d'ogni tipo. Si può dire che non c'è argomento che non sia affrontato o almeno sfiorato e puntualmente ci rendiamo conto che Maffia entra nella polpa viva delle situazioni con la valanga del suo lirismo, con la saggezza della sua smisurata cultura, con il fuoco del suo entusiasmo, e coglie a volo perfino il pulviscolo di ciò che vede e sente, le sfumature, gli accenni, le scie di mondi che corrono in fretta e offrono la loro parte di vita e di mistero, oltre che il disfacimento e la deriva, come ripete spesso, della società troppo tesa al superfluo e poco alla sostanza.

Vorrei sottolineare che è proprio questa caccia al mistero che rende gli haiku di Maffia rari e direi unici; c'è quasi un corpo a corpo con la Parola per farle declinare le essenze della realtà, per farle depositare non solo la

parvenza, ma ciò che sta nascosto nel gioco affannoso e incessante del viaggio. Arriva perfino a sfidare la parola e a farsi egli stesso haiku, cioè sintesi di un processo che non trova soluzioni e che comunque non si arrende alla ricerca, con passo cadenzato da guerriero antico.

Infatti è come se le suites fossero tanti viaggi, tante immersioni, e anche tante tentazioni che il poeta accetta per sondare, per andare oltre il visibile, per appropriarsi del diritto di poter continuare a scandagliare là dove si alzano i muri e non è solitamente permesso di arrivare. Direi che il poeta ha questo compito culturale e spirituale affinché ci faccia credere alla resurrezione delle anime.

Così tutti gli haiku di Dante Maffia diventano Universo che corre in fretta che è però obbligato a cedere una parte della sua ricchezza. Da qui le scintillanti metafore, le immagini che, con metamorfosi direi rumorose, diventano simboli metafisici e viceversa, e si pongono a misura di etica e di estetica.

La semplicità di Maffia scoperchia le canonizzazioni e ne fa colloquio diretto con il lettore, il quale non ha da arzigogolare o da grattarsi la testa per vivere le atmosfere e le intuizioni del poeta. Tutto è a portata di mano, tutto è comprensibile, senza sottintesi o ermetismi d'accatto.

Io non conosco la storia dell'haiku, sono un lettore che non si preoccupa di ciò che è avvenuto prima, e forse per questo ho potuto godere la fiamma

ardente e variegata di un mondo che via via si è moltiplicato divenendo tanti mondi, tante possibilità di conoscenza. Entrare negli haiku di Maffia è come immergersi nella parte della realtà dove sono le radici a muovere le sfere dell'Universo. La realtà guardata nel suo farsi e non nella dissolvenza, nelle perdite.

C'è una parola che Maffia ama particolarmente ed è "lievito". Ebbene, in ognuno di queste migliaia di haiku egli ha sparso tanto lievito dando a ogni parola la possibilità di diventare carne viva, mai assioma inderogabile e massicciamente posto a barriera, mai punto fermo. La parola non un monolitico, un oggetto morto, ma una continua possibilità, una strada aperta all'infinito.

Ho fatto una prova per rendermi conto se la mia interpretazione fosse o meno un abbaglio. Ho letto e riletto gli haiku in momenti diversi della giornata, con libertà assoluta, e ho notato che alcuni haiku mi davano altro di quel che mi avevano dato nella precedente lettura. A volte addirittura sembrava che diventassero azioni o conversazioni, gesti, realizzazioni di sogni. Ho pensato, sono io che nei diversi stati d'animo percepisco cose diverse, oppure gli haiku sono cellule vive che non ripetono ciecamente la stessa cosa, ma sanno adeguarsi, come mi era parso di sentire soltanto leggendo Dante Alighieri?

Certo, il mio entusiasmo mi fa vedere molte cose che al lettore comune

possono sfuggire, ma a nessuno può sfuggire la destrezza e la grazia che ogni verso esprime, la densità d'un dettato poetico che raggiunge vette estreme, a volte sintesi che solo i grandi possono trovare sul loro cammino. Una perizia mai diventata tecnicismo, ma accorta veglia per non rendere le espressioni appena scrittura letteraria priva di proficua armonia.

Questi haiku hanno il crisma della passione che nasce dalla fede nel divino, nella poesia e nell'amore. Dunque non sono mai esercizi letterari, ma momenti di vita vera che hanno ricevuto il battesimo e quindi possono aspirare a una santità priva però di bigottismo e di preghiere confezionate. Qualche volta anzi sono essi stessi preghiere, oppure raggi di sole, spicchi di luna, sorrisi del Buddha, ballo di farfalle. Profumo dei giardini di Kyoto, Perché Kyoto fa da padrone nella produzione di Maffia e dimostra un amore che ha coordinate celesti e diventa esso stesso profumo.

Mi sono affidato a delle immagini perché in alcuni momenti non si trovano le parole per definire un lavoro così intenso, così vasto e così perfetto. Ma vi rendete conto, Sedicimila haiku, cioè Quarantottomila versi, in pratica il percorso tra Roma e Kyoto! Un lavoro che non può passare inosservato, uno sforzo enorme, anche se Maffia l'ha fatto con disinvoltura. Quel che conta però non è soltanto la quantità, ma è soprattutto la qualità. Ogni haiku è cesellato dall'incanto; si ha l'impressione che il poeta colga

immagini e parole mentre volano. C'è un movimento, un ritmo che muove i versi e li rende trasparenti, accesi da un liquore inebriante che è quello della passione per la Verità. Maffia non bara mai, aspetta che dentro si muovano le sfere delle emozioni e soltanto allora scrive e coagula l'inquietudine, l'ansia che lo costringe a spiare nella corsa del tempo, che gli permette di coabitare con le nuvole o, se volete, con le aquile.

Tutta la poesia di Dante Maffia è ricca di suggestioni che sono sintesi estreme di lunghi viaggi fatti attraverso la vita, attraverso le letture, attraverso le sfide fatte al Tempo sempre più ingordo e prepotente, ma questi viaggi degli haiku hanno scatti di luce, improvvise accensioni che scardinano i luoghi comuni e rifanno l'assetto di molte forme. Sono viaggi che non si servono soltanto dello sguardo, ma ordinano le sequenze del divenire senza preoccuparsi della matematica, ma seguendo l'umore dei fiumi in piena, della luna nelle notti di tempesta.

Infatti, come Maffia dice, è al tempo che bisogna rubare le scintille, le penne delle sue ali. Operazione difficilissima, ma se riesce allora ecco che le parole acquistano un sapore d'eternità, illuminano anche le retrovie dell'anima. E scavano, recuperano dagli abissi del tempo le scorie dei grandi amori, i progetti dei venti, le avidità del sole e della neve che spesso diventano nemici dell'uomo.

Non faccio degli esempi perché sicuramente molti haiku saranno letti sia in

italiano e sia in giapponese, quindi potrete tutti rendervi conto di un'altra qualità eccellente: la musica. Ogni verso è centellinato e pesato, fatto tintinnare per coniugarsi al successivo, in modo che nasca la sinfonia, la bellezza del movimento.

Evidente che le sinfonie non possano essere mai approssimative, le stonature verrebbero subito a galla e si sciuperebbe il momento magico. Ecco perché tutto è dosato, per dirla con gli antichi greci, tutto è misura, cioè equilibrio espressivo, anche quando, anzi soprattutto quando, la ressa del sentire si amplifica e chiede ascolto.

Un'altra annotazione soltanto. Maffia non è rimasto legato all'haiku tradizionale in maniera pedissequa sia per quanto riguarda il metro e sia per quanto riguarda le tematiche. Sarebbe stata imitazione, anche se amplificata e riportata al presente. Ha voluto rivoluzionare, rinnovare e dare nuova veste e nuove valenze alle diciassette sillabe.

Addirittura ci sono molti affondi nel sociale, e ci sono momenti di indignazione per ciò che accade nel quotidiano, tanto da far pensare che siamo al cospetto di poesia, come veniva chiamata un tempo, civile, cioè poesia che va a toccare i valori della convivenza e propone innovazioni, o critica la gestione dei politici. Azione poetica pericolosa, perché se fatta senza il famoso lievito diventa cronaca, cioè nemica della poesia.

Una raccomandazione: non tuffarsi in questo oceano di haiku seguendo

passo dopo passo le pagine, Leggere a caso, passeggiarci dentro, viverci. Solo in questa maniera se ne potrà godere la bellezza, la profondità, ed essere spinti da stimoli che ci renderanno diversi, migliori. La poesia serve a qualcosa lo fa innanzi tutto rinnovandoci le fibre dell'anima, cioè rendendoci sensibili a metterci in gioco per percepire le voci dell'albero, del vento, di un passerotto, di una cicala, di un fiore.

A Maffia piace sempre ripetere un aneddoto. Racconta che quando fece amicizia con Mario Luzi, il grande poeta fiorentino, un giorno gli chiese: "Mario, ma quando un libro è veramente importante e non solo una passeggiata tra parole e fatterelli?".

E Luzi, serafico, ma dopo aver meditato a lungo: "Quando, dopo averlo letto, chiudi gli occhi per un po' e poi riapri. Nel momento in cui li riapri se la realtà che ti circonda è mutata notevolmente, allora il libro è importante".

Ebbene, fate questa prova con gli haiku di Dante Maffia. La realtà, quando aprirete gli occhi sarà diversa, sarà vera e nuda. La sua poesia fa di questi miracoli. Lui davvero, come diceva Rainer Maria Rilke, è "Un'ape dell'invisibile". E le api, è risaputo, sono necessarie alla nostra sopravvivenza, oltre che darci la dolcezza del loro miele.

Viene spontaneo domandarmi, visto che già da ragazzino scriveva poesie come se fossero haiku e vista la valanga di haiku scritta se egli non abbia

antenati giapponesi, anche perché, a guardarlo bene, quando medita ha l'atteggiamento di Musashi Miyamoto, e, a volte, di Budda.

Un gioco per ribadire che Dante Maffia ha l'anima orientale, dolce, decisa, libera, rispettosa, piena di sogni, ricca di favole che ha raccolto secoli addietro e non è riuscito mai a scrivere.

I profumi di Kyoto, lui spera, l'aiuteranno a ritrovare l'antica postura, l'energia per scavare più a fondo alla ricerca della vera coscienza delle cose che è nascosta nel volo dei gabbiani, nella luce delle gardenie., nel passo felpato delle nuvole, nel sorriso delle belle giapponesi.

Dante Maffia

ダンテ・マッフィアの俳句

取り憑かれた人、束縛のない狂人だけが、何千もの俳句を書くという賭けに勝つことができました。自分自身を繰り返さず、伝統をたどらず、それを自分の中で要約し、新しい外観、新しい存在を与えるために緑化することによって。そして、俳句を殻に閉じ込めるのではなく、叙情的なジャブが常に点灯して振動し、魔法のような情熱を持ち、アイデアを与えるカラフルなテクスチャで、五芒星の音符になるようにすることで、俳句により多くの呼吸スペースを与えること。言葉の虹であり、お祝いの天使の音楽です。これらすべては、プラトン、セネカ、モンテーニュ、ブッダのスピーチ、コーラン、聖書を徹底的に研究した後に行われました。

私がこれを言うのは、私が彼の誇張、やり過ぎ、熱狂的な情熱を持って、完全に参加して読んだ彼のどんちゃん騒ぎの目撃者だからです。私は彼のアーカイブの管理者であり、彼が最も親密な秘密を打ち明ける友人であり、彼が継続的に研究し、執筆するように駆り立てる希望を伝えている友人です。私はダンテ・マッフィアの最初の詩的経験を手にしており、彼が 14 歳のときに出版された小冊子「I canti dello Jonio」、つまり彼の海と、1964 年に出版された別の「E'più bella la notte」を持っています。彼が十八歳の時。当時、マッフィアは俳句が何であるかをまったく知りませんでした。彼は、

図書館のないイタリアで最も貧しい地域であるカラブリアの僻地に住んでいましたが、いくつかの例を挙げて、「Alba sul mare」：「水/火を養う/岩の」。または、「雲」について言えば、「バラ色のタペストリー / フリンジ付き / 死にかけている太陽の」。さらにいくつかの例；「錯覚」：「ある / いくつかの白い帆が / 海の上にある」。または「太陽」：「深い闇/澄んだ空/地球を眩惑させる」。またはもう一度：「あなたの愛」：「海は輝く/月の光の中で：/夜は満ちている」。

1964年、つまり約60年前の本のほぼ全体に、これらの真珠が散りばめられており、不確かな言葉ではなく、日本の伝統を示唆しています。当然、ダンテ・マッフィアはそれに気づいていなかったが、彼の中で彼は表現の軽快さが流れているのを感じていました。それらは、誰も知ることも説明することもできない詩的創造の謎です。つまり、詩人が俳句に出会ったとき、まるで自分が家にいるかのように、それらを流用し、その新鮮で直接的な質感を体験しましたが、それは彼の魂の蒸留でした。彼はまたそれらの経験を吸収し、ある時点で、私たちが見ることができるように、彼は彼の心と知性の深淵を開き、約16,000の俳句を書き、大きな目新しさをもたらしました。しかし、それは物語の章となり、わずか17音節では書き尽くせない瞬間の章となります。そして、ここに広がりますが、常に関連性があり、決して逸脱することはありません。神聖な聖痕を持っているように見えるインスピレーションの広がりは、とても生き生

きとしていて、明るく、活気があり、魅力的です。

マフィアの俳句は、すみくらまりこによって完全に翻訳され、人生の最も多様な問題に対処し、夢、未知の土地への旅、愛の不安、形而上学的な問題など、日常生活に群がる何千もの含意を無視してはいません。精神的、神学的、社会的、本を読み、著者が愛したものの、訪問した都市から受け取った提案、過去と現在の文化的問題、人間と自然、神、すべての人の現象との関係。取り上げられていない、または少なくとも触れられていないトピックはないと言えます。私たちは、マフィアが彼の叙情的な雪崩、彼の無限の文化の知恵、そして彼の熱意、そして彼が頻繁に繰り返すように、彼が見たり聞いたりするもののほこり、ニュアンス、ヒント、速く走り、生命と謎、そして崩壊と漂流の分け前を提供する世界の痕跡さえ捉えます。社会の多くの人々は、余分なものに傾倒し、実体にほとんど関心がありませんでした。

マフィアの俳句を珍しいものにしてはまさにこのミステリーの探求であることを強調したいと思います。現実の本質を衰退させ、見た目だけでなく、必死で絶え間ない旅のゲームに隠されているものを沈着させるために、言葉との争いがほとんどあります。彼は言葉に挑戦し、俳句を作ることさえします。つまり、解決策を見つけられず、いずれにせよ研究をあきらめないプロセスと、古代の戦士のリズムのステップとの統合です。 実際、組曲はあたかも多

くの旅であり、多くの没入であり、詩人が探求し、目に見えるものを超え、どこにあるのかを理解し続けることができる権利を手に入れることを受け入れる多くの誘惑であるかのようです。壁が上昇し、通常は到達できません。詩人は、私たちに魂の復活を信じさせるという文化的、精神的な使命を負っていると言えます。したがって、すべてのダンテ・マッフィアの俳句は急いで *Universo che corre* になりますが、その富の一部を放棄せざるを得ません。したがって、きらびやかなメタファー、イメージは、ノイズの多い変容と言えますが、形而上学的なシンボルになり、その逆も同様であり、倫理と美学の尺度に置かれます。

マッフィアのシンプルさは列聖を明らかにし、読者との直接的な会話を可能にします。読者は、詩人の雰囲気や直感を体験するために、口論したり、頭を搔いたりする必要はありません。すべてがあなたの指先にあり、倍音や気密性がなく、すべてが理解できます。俳句の歴史を知らず、過去をどうでもいい読者である私が、そのせいか、次第に増殖して多くの世界となっていく世界の熱烈で多彩な炎を楽しむことができたのでしょうか、知識の多くの可能性。マッフィアの俳句に入ることは、ルーツが宇宙の球体を動かしている現実の一部に没頭するようなものです。衰退や損失ではなく、その作成に見られる現実。マッフィアが特に好きな言葉があり、それは「酵母」です。さて、これらの何千もの俳句のそれぞれで、彼は非常に多く

のパン種を広げ、各単語に生きた肉になる可能性を与えました。

言葉は一枚岩の死んだ物体ではなく、継続的な可能性であり、無限に開かれた道です。私の解釈が間違いであるかどうかをテストしました。私は一日のさまざまな時間帯に俳句を読み、また読み直しましたが、ある俳句は前回読んだ以上のものを私に与えてくれたことに気づきました。行動や会話、身振り、夢が叶うように見えることさえありました。私は、ダンテ・アリギエーリを読んだだけで聞いたように、同じことをやみくもに繰り返さず、適応する方法を知っている生きた細胞なのか、それとも俳句は生きている細胞なのかと思いました。

もちろん、私の熱意は、普通の読者が見逃してしまうかもしれない多くのことを私に見せてくれます。その途中で。決して専門性にとらわれない専門知識ですが、表現が有益な調和を欠いた単なる文学作品にならないように注意深く見守っています。これらの俳句には、神への信仰、詩への信仰、愛への信仰から生じる情熱の結晶があります。したがって、それらは決して文学的な演習ではなく、バプテスマを受けた実生活の瞬間であり、偏見やパッケージ化された祈りなしで聖さを熱望することができます。それどころか、時にはそれ自体が祈り、太陽の光、月の一部、仏陀の微笑み、蝶々の舞です。京都の庭の香水 京都はマフィアの生産の主（マスター）であり、天体座標を持ち、それ自体が香水になる愛を示しているから

です。

画像に頼ったのは、このような強烈で広大で完璧な作品を定義する言葉が見つからない場合があるからです。しかし、実際にはローマと京都の間の道である一万六千の俳句、つまり四万八千の詩があることをご存知でしょうか。 マッフィアが簡単にやったとしても、見逃すことのできない仕事、多大な努力。 ただし、重要なのは量だけではなく、何よりも質です。 それぞれの俳句は魔法で彫られています。 詩人はイメージや言葉が飛んでいくのを捉えているような印象を受けます。 詩を動かし、それらを透明にする動き、リズムがあり、真実への情熱の酒である酩酊する酒に照らされています。 マッフィアは決してごまかすことはなく、感情の領域が内側に移動するのを待ち、それから初めて、落ち着きのなさ、時間の競争をスパイすることを強いる不安を書き、凝固させます。 ワシのように。 すべてのダンテ・マッフィアの詩は、人生を通して、読書を通して、ますます貪欲で威圧的な時間への挑戦を通して行われた長い旅の極端な統合である提案に満ちていますが、これらの俳句の旅には、突然の閃光があり、ありふれたものを弱体化させ、多くの形態の構造。 それらは、視線を使用するだけでなく、数学を気にせずに一連の生成を注文する旅ですが、洪水の川の気分、嵐の夜の月の気分に従います。

実際、マッフィアが言うように、翼の羽である火花を盗む時が来

ました。非常に難しい手術だが、成功すれば言葉は永遠の味を帯び、魂の奥までも照らす。そして彼らは掘って、時の深淵から大いなる愛の欠片、風のプロジェクト、太陽の貪欲さ、しばしば人間の敵となる雪を取り戻します。確かに多くの俳句がイタリア語と日本語の両方で読まれるため、例を挙げません。そのため、皆さんはもうひとつの優れた品質である音楽に気付くでしょう。それぞれの詩をすすり、重さを量り、次の詩に加わるためにジャラジャラ鳴らすことで、動きの美しさであるシンフォニーが生まれます。交響曲は決しておおよそのものではないことは明らかであり、誤った音符がすぐに表面化し、魔法の瞬間が無駄になります。ですから、古代ギリシャ人を引用すると、すべてが測定されます。つまり、特に、聴覚の群衆が増幅され、耳を傾けるように求められた場合でも、すべてが測定されます。

つまり、表現力のバランスです。もう1つだけ注意してください。マフィアは、韻律に関してもテーマに関しても、伝統的な俳句に奴隷的に結びついたままではありませんでした。増幅して現代に持ち帰ったとしても、それは模倣だっただろう。彼は、17音節に革命を起こし、更新し、新しい外観と新しい価値を与えたいと考えていました。社会に没頭することさえ多くあり、日常生活で起こっていることに憤慨する瞬間があります。これは、私たちが詩の前にいることを示唆しています。共存の価値観と革新を提案したり、政治

家の経営を批判したりします。危険な詩的行為、有名なパン種なしで行うと年代記になってしまうので、それは詩の敵です。

お奨めの読み方：ページを一步一步たどってこの俳句の海に飛び込むのではなく、ランダムに読んで、そこを歩き、そこに住んでください。このようにしてのみ、その美しさと深みを楽しむことができます。刺激に駆り立てられて、私たちが他とは違う、より良いものに行うことができます。詩が役に立つとすれば、それはまず第一に、魂の繊維を新たにすることによって、つまり、木の声、風、スズメ、セミ、花の声を知覚することに私たちが敏感にさせます。マッフィアはいつも逸話を繰り返すのが好きです。彼は、フィレンツェの偉大な詩人であるマリオ・ルツィと友達になったとき、ある日彼に尋ねたと言います。そして、熾天使のようなルジですが、長い間瞑想した後、次のように述べています。あなたの周りの現実が大きく変わった場合、あなたがそれらを再び開いた瞬間、その本は重要です。では、ダンテ・マッフィアの俳句で試してみてください。現実には、あなたが目を開けたとき、違ったものになるでしょう、それは真実でむき出しになります。彼の詩はこれらの奇跡を起こします。ライナー・マリア・リルケが言ったように、彼は本当に「見えない蜂」です。

そして、よく知られているように、ミツバチは私たちの生存に必要であり、彼らの蜂蜜の甘さを与えてくれます。男の子の頃から俳

句のように詩を書いていたことや、日本人の先祖がいないかと、俳句が殺到したことを考えると、自問自答するのは自然なことです。宮本武蔵の、時にはブッダの。ダンテ・マッフィアがオリエンタルな魂を持ち、甘く、決断力があり、自由で、敬意を払い、夢に満ち、何世紀も前に収集し、決して書くことができなかつたおとぎ話に富んでいることを繰り返すいわばゲームです。京都の香りが、カモメの飛行、クチナシの光、柔らかな足取りに隠されているものの真の認識を求めて、より深く掘り下げるエネルギーを発見するのに役立つことを願っています。美しい日本人の笑顔に、雲のように。

ダンテ・マッフィア

GLI HAIKU

Gli haiku!

Non nascondo che la prima volta che ne venni a conoscenza fui sbalordito dalla loro fulmineità, dal bagliore accecante che mandavano in maniera secca e decisa evitando gli aloni e gli strascichi, le inutili scie di ambiguità che, soprattutto i testi contemporanei, hanno messo in atto credo per impotenza espressiva o per una sommarietà d'intenti che non ha ragioni d'esistere.

Un haiku è un altare.

Ci ho pensato molto prima di arrivare a formulare questa definizione. Un altare su cui si posano fiori per la morte e calici di vino per la vita e per l'Amore. Ogni sorso di vino una fessura che apre verso l'Infinito; ogni petalo di fiore un segreto rubato alla morte, una immersione che umilmente cerca di stabilire un contatto con l'eternità.

Dette così le cose possono dare l'impressione che si stia parlando di genericità e di astrazioni e invece, se si guarda con calma e con serenità, ci s'accorge che si sta parlando di che cos'è il passaggio dell'uomo su questa terra, del suo viaggio stabilito dal Mistero e che l'haiku tenta di comprendere nella sua complessità disossando pensieri, idee e immagini al massimo per vedere se è possibile trovare un varco che spieghi, che faccia intendere, almeno intuire.

O forse tutto ciò è una mera illusione, le speranze del poeta che rincorre la labilità del Tempo che se ne va in fretta indifferente e sordo.

Tuttavia l'haiku qualcosa ferma, qualcosa acciuffa, non fosse altro che la demenza e la incongruenza di ciò che si dissolve di continuo e prende altre forme da quella originaria.

Da qui la magia delle poche sillabe che devono contenere, visibilmente, eccessi di visioni e passioni frenetiche, idee, sentimenti, concetti, progetti e porre il tutto nel divenire, nell'incessante rotolare delle ore quasi dedite a voler disperdere ciò che accade.

Perché la vita fa accadere tante cose, a cominciare dalla successione delle stagioni, al fiorire e sfiorire delle piante e dei fiori, alla nascita di Amori che hanno la sacralità e sanno comunicarsi ogni attimo con la Bellezza.

Difficile, difficilissimo trovare un'altra definizione dell'haiku. Sì, un altare però fuori da chiese e cattedrali, posto sul mare, sulle montagne, sulle nuvole. Luoghi dove io soggiorno perennemente, dove sciolgo le vele del mio passo stanco per scandagliare i nodi aggrovigliati che bisbigliano enigmi.

Ecco il motivo, a parte l'occasione e la sfida fatta con me stesso, per il quale ho scelto di consumare molta energia per scrivere tanti haiku.

Lo so, ho sentito e ho intuito tanti commenti malevoli a cominciare da quello che ha insinuato che ho una squadra di poeti al mio servizio, circa un

centinaio, che ubbidiscono ai miei desideri e scrivono per me, e a finire al solito ritornello che continua a sottolineare che chi scrive molto è uno superficiale, generico e addirittura ovvio.

Dante Alighieri diceva “non ti curar di lor ma guarda e passa”. Non mi curo di loro, per me l’haiku ha costituito la gioia di avere una nuova patria, un’altra patria, il Giappone, l’Oriente autentico che ha sempre albergato dentro di me. Si dice infatti anche che qualche mio bisnonno fosse di Kyoto.

La realtà è che io nell’haiku ho visto e sentito il fuoco sacro che accende il sole e le stelle e ho visto le tempeste e il sole combattere e poi abbracciarsi e mi sono illuso di poter fare parte di quelle tempeste e di quegli abbracci per sentire vivamente che cos’è il ritorno a Itaca. Perché io, possibile che non ve ne siate accorti ?, sono Ulisse, tornato per verificare se il seme sparso della mia saggezza abbia attecchito o meno.

Viviamo un momento direi non drammatico, ma tragico, in cui sono rinati i massacratori e in cui la vita degli altri non vale. Abbiamo dimenticato che per essere uomini veri bisogna che facciamo esistere il prossimo, altrimenti saremo chiusi nel soliloquio arido dell’egoismo senza risvolti, senza futuro. L’haiku vuole, non solo il mio, credo, ma quello di tutti gli altri poeti che si sono espressi o si esprimono con questa misura metrica, rallentare la corsa, quale che sia, per dare godimento estetico e avviso

etico; per inoculare la saggezza della lentezza. Si diceva un tempo, chi corre piano va sano e va lontano. Ecco, l'haiku mi aiuta a sottolineare questo adagio, mi dà la possibilità di fermare per un attimo il Tempo nonostante la sua sfrenatezza e la sua indifferenza. Lamberto Maffei, un medico di Grosseto, Accademico dei Lincei, ha scritto un libro intitolato proprio "L'elogio della lentezza", ma basterebbero gli insegnamenti di Budda per evitare di sopraffare, di restare sempre nella dignità più assoluta, nelle dimensione apertamente umana e "non attraversare la vita", ma viverla, assaporarla, sentirla passo dopo passo per poterne valutare tutti gli aspetti.

Un discorso troppo lungo, che ho meditato molto, grazie all'esercizio esercitato con gli haiku, che restano i miei altari ovviamente posti ovunque, lo ripeto, perfino tra le stelle, perfino nel cuore della donna che amo.

Dante Maffia

俳句

俳句！

私がそれらについて初めて知ったとき、私はそれらの突然性に驚かされたことを否定しません。それらが乾いた決定的な方法で送ったまばゆいばかりの光に、後光と後遺症を避け、役に立たないあいまいな痕跡を避けてきました。表現力の無力、または存在する理由のない意図の要約のために、私が信じている場所に配置しました。俳句はひとつの祭壇です。この定義にたどり着く前に、私はそれについてよく考えました。死のために花が置かれ、生と愛のためにワインの聖杯が置かれる祭壇。ワインの一口一口は、無限に向かって開く裂け目です。花びら一枚一枚が死から盗まれた秘密であり、謙虚に永遠との接触を確立しようとする没入感です。このように言えば、物事は私たちが一般性と抽象性について話しているという印象を与えることができますが、代わりに、落ち着いて穏やかに見ると、この地球上の人間の通過とは何かについて話していることがわかります。ミステリーであり、俳句は思考、アイデア、イメージを可能な限り脱骨化することで、その複雑さを理解しようとしており、説明し、少なくとも直感的に理解させる裂け目を見つけることができるかどうかを確認します。あるいは、これらすべては単なる幻想であり、無関心で耳が聞こえずにすぐに過ぎ去る時間の儚さを追う詩人の希

望なのかもしれません。

しかし、俳句は何か止まったり、何か引っかかりしますが、その狂気と矛盾が絶え間なく溶解し、元の形から別の形をとっているだけです。

したがって、数音節の魔法は、過剰なビジョンと熱狂的な情熱、アイデア、感情、概念、プロジェクトを目に見えて含み、すべてを生成に入れなければならない、起こったことを分散させたいという願望にほぼ専念している絶え間ない時間の転がりの中にあります。

人生は、季節の移り変わり、植物や花の開花と枯れ、神聖さを持ち、一瞬一瞬を美と伝える方法を知っている愛の誕生から始まり、多くのことを起こすからです。俳句の別の定義を見つけるのは難しい、非常に難しい。はい、しかし、海、山、雲の上に置かれた教会や大聖堂の外の祭壇。私が永遠に滞在する場所、疲れた足の帆を解き、謎を囁く絡み合った結び目を理解する場所。これが、機会と自分自身に課せられた挑戦とは別に、私が多くのエネルギーを消費して非常に多くの俳句を書くことを選択した理由です。私は知っている、私は非常に多くの悪意のあるコメントを聞いて推測した。たくさん書く人は、表面的で一般的であり、明白でさえあることを強調し続けます。ダンテ・アリギエーリは、「それらのことは気にせず、見て、通り過ぎてください」と言いました。私にとって俳句は、新しい故郷、もう一つの故郷、日本、私の中にいつも住んでいる正真

正銘の東洋を持つ喜びでした。

曾祖父の何人かは京都出身だったとも言われています。現実には、私は俳句の中で太陽と星を照らす神聖な火を見て感じ、嵐と太陽が戦い、そして抱き合うのを見て、自分がそれらの嵐とそれらの嵐の一部である可能性があると思い込んでいた。イサカへの回帰が何であるかを鮮やかに感じて受け入れます。私、もしかしたら気付いていないのでは？

ユリシーズは、散らばった私の知恵の種が根付いているかどうかを確認するために戻ってきたのです。私たちは劇的ではなく悲劇的な瞬間に生きており、虐殺者が生まれ変わり、他人の命が価値のないものになっています。私たちは、真の人間になるためには他者を存在させる必要があることを忘れてしまいました。

そうしなければ、何の意味も持たず、未来もなく、身勝手な独り言に閉ざされてしまいます。俳句は、私だけでなく、この尺度で自分自身を表現したり表現したりした他のすべての詩人が、それが何であれ、競争を遅らせて美的な楽しみと倫理的なアドバイスを与えることを望んでいると私は信じています。遅効性の知恵を接種します。ゆっくり走る人は健康で遠くに行けるとはよく言ったものです。ここで、俳句は私がこの格言を強調するのに役立ちます。それは、その抑制のなさと同関心にもかかわらず、時間を一瞬止める可能性を私に与えてくれます。アカデミコ デイ リンセイ グロッセートの

医師であるランベルト マッフエイは、「遅さの称賛」というタイトルの本を書いています。ブッダの教えは、圧倒されることを避け、常に最も絶対的な尊厳を保ち、公然と人間的であり、「人生を歩むこと」ですが、人生のすべての側面を評価できるように、それを生き、味わい、一步一步感じます。

あまりにも長い演説を何度も瞑想し、俳句を練習したおかげで、俳句は私の祭壇のようにいたるところに置かれ、星の間でさえ、愛する女性の心の中でさえ繰り返したものでした。

ダンテ・マッフイア

dar mi la mano
e accompagnar mi fuori
d'ogni tragedia.

手を貸して
連れ出しておくれ
悲劇から

Ma una mattina
tu arrivi come un dono,
una presenza

ある朝に
きみという贈物
その存在

del nero Nulla,
all'insignificanza
d'un triste viaggio

黒の無

取るに足らない

哀しい旅

Tutto sfasciato,
un brutto magazzino:
scarti e residui.

みな壊れ
悪い倉庫に
廃棄・残置物

la parabola
d'antichi parametri
che rinascono

たとえ話
古代のパラメータ
生まれ変わる

Sei arrivata
nel mentre la poesia
sembrava morta.

きみは来た
そのあいだ詩は
死んだよう

La luce e il canto.
Sarai tu la misura
del lungo viaggio.

光と歌
きみの神算
長い旅

E innamorata.
Che significa Amore?
Che ormai per sempre

恋してる
愛とはなにぞ
永遠に

dentro il bagliore
della promessa eterna
del Compimento?

輝きのなか

永遠の約束

解脱の

Minacce o avvisi?
Inviti a deragliare
per rinascere

脅威か警告
脱線への招き
生まれ変わる

M'ero fissato
di conoscere il seme
che caglia i sogni,

取りつかれ
種を知るために
夢を象る

Siamo riusciti
a oltrepassare il muro,
andare oltre

我ら行く
作った壁を
越えるため

Avidi, acuti,
senza fare promesse,
seguendo i miti

貪欲、鋭敏
約束せずに
神話のままに

L'Amore ha dato
un segnale preciso:
catena d'albe!

愛が与えた
確かな信号
夜明けの鎖！

Forse un acconto
ho provato stasera
di tenerezza,

頭金

今夜置いたぞ

優しさの

Del tuo entusiasmo
non è un fantasma mite.
E' invasivo.

きみの熱意
弱魂でなし
侵襲的

Tu vuoi ch'io dorma?
Come faccio a dormire?
Il dolce peso

眠らせて
どうすればいい
甘い錘

Tu parli, io parlo.
Tu ti apri al vento caldo
del desiderio

きみ話す

我が話す

暖かい風

Son mille voci
che ci benedicono.
La magnificenza

千の声
我らを祝う
素晴らしさ

Sarei già morto
se tu non fossi stata
mano serena

きみなくば
我は死んでた
優しい手

Sussurri antichi,
profumi delicati,
il mare in festa;

古代の囁き
かそけき香り
祝祭の海

o cancellarmi
o cancellarti intera.
Sarebbe orrendo.

購読解除
全購読を解除
恐ろしき

che sei Iddio,
e sei la poesia,
e la speranza,

きみが神
きみが詩なり
希望なり

Sembra che il mondo
sia stato cancellato.
Ma tu ci sei.

全世界
削除されても
きみ残る

Son debitore,
ormai la la vita intera,
alla magia

世話かけた
人生魔法と
いま思う

Perdona ancora
per averti svelata
in malo modo
la verità del cuore,
l'angoscia del mio nero.

もう一度
許してくれ
わが暗黒の苦悩
心の真実
きみに暴露す

Amore mio,
dentro la lontananza
ti sei perduta?
Tornerai ad essere
libellula impazzita?

きみは
はるかへと
行方が知れず
ふたたび
狂ったトンボ？

l'orgasmo eccelso
che mi rende felice
e mi rinnova.
Non ho perduto ancora
la voglia d'inondarti.

崇高な恍惚
我を幸福にする
更新をする
まだ負けない
きみを満たしたい

Dalle tue mani
rapida la mia luce
la porti oltre.
Strana questa vicenda,
me ne dispiace molto.

きみの手から
我が光は速い
さらに進もう
奇妙な話を
ごめんなさい

Io mille volte.
Mi azzeri, mi ricrei,
pulsava la vita.
Mai piacere più forte
dei tuoi spasmi d'assenso.

千回も
きみはリセット
我は再現す
人生は脈動
強い喜び
同意する

Dolce e tranquilla.
Se vuoi posso aiutarti,
sciogliere i nodi

甘やかに
静かに待とう
その望み

in quell'ottobre
che sembrava impazzito
di possederla.

十月に
狂おしくなり
ものにする

che ogni sera
scatenano il tormento
dell'armonia.

夜ごとに
苦痛を解いて
和合する

Capisco adesso
perché la tua poesia
respira alto;

分かってる
きみの詩は
意気軒高

La testa è piena
di scampoli maligni.
Vieni a salvarmi.

頭一杯

悪い残骸

助けに来て

Venga il poeta,
sveltisca la valanga
della rivolta.

詩人来よ
雪崩早めよ
反乱の

La vita scioglie
nodi molto contorti
se fa una sosta.

立ち止まる
人生は溶かす
絡まりを

La sento, eccome!
Futile il mondo passa
dentro le ossa.

感じてる
無駄な世界が
骨を通過

Tutte le vite
Quando sono al tramonto
sono immortali.

人生は
日没なりき
滅びない

Sono accaduti
fatti incancellabili.
Non si va indietro.

起きたこと
消えない事実
戻れない

sono poesia
d'impegno politico
e non un gioco.

我は詩よ
政治ゲームの
関与なし

Eppure è vero.
E' tutto cancellato.
Deserto bianco.

本当よ
すべてキャンセル
白砂漠

Forse non credi
ch'io non ricordo nulla
del mio passato.

応じない
何も覚えていない
我の過去

Ti ho amata
dall'inizio dei tempi.
Ora lo sai.

愛してた
会ったときから
きみ知るや

Nato dal mare,
avvolto dalle onde
del tuo calore.

海から生れ

波に包まる

肌温し

Ti aspetto sempre.
Manchi sempre all'appello
dei miei traguardi.

いつも待つ
きみは逃がすぞ
我が魅力

E' la Bellezza
che rigenera i palpiti
dei crisantemi.

菊の鼓動
再生するのは
美なのだ

I rami spogli.
Ha l'aspetto aberrante
d'uno scheletro

花なしの枝
異常な外観
スケルトン

Son sempre io,
il vecchio mendicante
di fiori finti.

いつも我
老いた物乞い
造り花

Gocce di pioggia
grandi come diamanti
per un anello.

雨粒は
ダイヤの大きさ
指輪用

Sulla battigia
qualcuno ha scritto t'amo.
In kiotonese.

海岸線
誰かが「好きえ」と
京都弁

Ma non ho tempo
da perdere nei sogni,
bisogna agire.

時間なし
夢終りても
きみはまだ

Romanzo triste,
dove con gran perizia
amore e morte

悲話なりき

熟達の恋

そして死の

con eleganza
il mare in tempesta
la Via Lattea.

エレガンス
嵐の夜にも
銀河にも

Un personaggio
complicato e complesso,
tagliato in due.

複雑に
入り組む生を
分かち合う

Pronto il mistero
scioglie le sue redini,
e sparge miele.

神の秘は
解かれるものよ
蜜を撒き

E si dibatte
in ombre e luci in guerra.
Strazio che parla.

影にあり

戦い灯す

非情なり

se non s'accende
lo smanioso palpito
della magia.

灯りなく
逸るころころの
魔法あり

il desiderio!
S'accende per un lume,
subito perde

欲情よ
灯りのための
閃光よ

un'amicizia
che può a lungo durare?
E finalmente

長いこと
続く友情
そして遂に

Che strana cosa!
Sembra tutto irreali.
Morbidi lumi

奇異なこと
すべて夢ごと
微光あり

Giunto alle Terme
dopo avere goduto
l'ampia bellezza

風呂にきて
その雄大な
美を遊ぶ

dei gran misteri
della notte in agguato.
Dolcezza pura,

夜に紛れ
凄い神秘の
純なる美

Bella ragazza
si sporse al finestrino.
Il gelo dentro.

美しき
凭れる娘
霜の窓

La tua lettera
ha pause fastidiose.
Son io il vecchio.

きみの手紙
迷惑な一時中止
老いてるんだぞ

Cade la neve
senza fare rumore.
Faccende chiuse.

雪が降る
音をたてずに
事おわる

Se tu m'abbracci
sento nascermi in petto
dei fiori rossi.

抱きしめて
胸のなかで湧く
赤い花

Se piangi crolla
la promessa ch'hai fatto.
Andare avanti.

泣いたらば
崩れてしまう
約束が

Gennaio afflitto
dal grigio desolante.
Il vento piange.

苦しんだ1月
荒涼のなか
風が泣く

Ancora gelo.
Quel nudo ch'è nel quadro
Ne sente il fischio?

まだ凍る
絵のなかの女
汽笛あり

All'orizzonte
una palla di fuoco.
Date l'allarme.

地平線に
火の玉が見え
警報を

Se guardi bene
il fiore appena aperto
ci trovi Dio.

よくみると
新たに花が
神います

Non ti pentire
di nessun desiderio.
Comanda il cuore.

後悔は
しないでおくれ
こころが命ず

Da ieri sera
ancora sono ubriaco.
Un bacio acceso.

昨夜から
まだ酔っている
熱いキス

Ecco trovato
il giaciglio segreto
dei pesci rossi.

見つけたり
秘密のベッド
金魚の

E' giunta l'ora.
Come promesso avrai
i mille baci.

機がきた
約束を待つ
千のキス

Persiste il freddo.
La tristezza diventa
una montagna.

寒さ続く
悲しみ山と
なりにけり

Quando mi siedo
per fare un riposo,
mi siedì accanto.

座ってくれ

休んでくれ

我がそばに

Andate via.
Voglio morire solo.
E niente pesi.

どこかに行き
ひとりで死なん
重しなし

e per l'incanto
l'Amore è generoso,
non fa calcoli.

魅惑なり

愛は寛大

打算な

La nebbia è nebbia,
non c'è nessun mistero,
dunque sii svelto.

霧は霧
謎はないけど
急いでくれ

Non è la notte,
non è neppure il giorno,
triste vaghezza.

夜でない
その日でもない
悲しい曖昧さ

I primi fiocchi.
La neve mette allegri.
Illude gli occhi.

花びら雪
初雪きみを
幸せに

per dare un senso
ai giorni lunghi e amari.
Ed eccomi qui.

意味意義を
解する日々が
いまの我

Non ho parole.
La distesa di ghiaccio
creava oblio.

言葉出ず
氷の広がり
忘却を

Le gambe, il seno!
Che musica il suo corpo!
Dolce veleno.

脚よ 胸よ
楽器のからだ
甘い毒

Ed ogni donna
è un giardino fiorito
di gelsomini.

どの女も
花園のなか
茉莉の花

Le ombre lievi
dissuadono il malore
delle canzoni.

ある火影
病を阻止す
歌なりし

Kioto è la vita.
Non esiste la morte.
Soltanto amore.

京都は命
死とは無縁
愛のみぞ

Fiori nascosti
nascono nei giardini
delle Chimere.

隠れ花
庭に咲きたる
キメラなり

Pazzo il poeta.
Pazzo della sua Kioto.
Ne vive il senso.

狂詩人
狂気の京都
彼に道なし

Anche le strade,
anche la pioggia e il sole.
Sì, Kioto è mia.

小路（こうじ） 大路（おおじ）

雨や陽（ひ） できえ

我が京都

Ci sono stato
al mercato del pesce.
C'è troppa morte.

そこにいた
魚屋にいた
死が並んでいた

così delicato
che mi teneva stretto
all'orizzonte.

たおやかに
我を抱きぬ
水平線

La vedi, vola,
indifferente vola;
io non demordo.

飛行なり
ちがう飛行ぞ
諦めず

Qui avvenne tutto!
Si consumò il fuoco
della bestemmia.

ものすべて
呪いは炎に
変わるなり

Son preparato
all'assalto del Fato.
E non digiuno.

齋えり

運命の総攻撃

断食よ

per dare un senso
ai giorni lunghi e amari.
Ed eccomi qui.

意味意義を
解する日々が
いまの我

Non ho parole.
La distesa di ghiaccio
creava oblio.

言葉出ず
氷の広がり
忘却を

Ed ogni donna
è un giardino fiorito
di gelsomini.

どの女も
花園のなか
茉莉の花

Ci sono stato
al mercato del pesce.
C'è troppa morte.

そこにいた
魚屋にいた
死が並んでいた

così delicato
che mi teneva stretto
all'orizzonte.

たおやかに
我を抱きぬ
水平線

La vedi, vola,
indifferente vola;
io non demordo.

飛行なり
ちがう飛行ぞ
諦めず

Qui avvenne tutto!
Si consumò il fuoco
della bestemmia.

ものすべて
呪いは炎に
変わるなり

Son preparato
all'assalto del Fato.
E non digiuno.

齋えり

運命の総攻撃

断食よ

Questo rapporto
è nostro e solo nostro.
Anima e corpo.

この絆
我らの魂
また体

Il sentimento
che mi spinge al tuo seno
è gioia e incanto.

我が思い
きみの乳房へ
悦と楽

Liquore d'alba.
Festa di primavera.
Il sangue bolle.

朝酒や
春の祭りに
血がたぎる

le biblioteche,
le grotte, gli acquazzoni,
il pentagramma

図書館

洞窟、驟雨

五芒星

E ti dirò:
“Per me l’Amore, sai...
Insomma, Amore,

きみに言う
「愛しいひと
要するに、好きだ」

Ed è il tuo passo
che mi frastorna e uccide
per darmi vita.

きみの一歩
惑わせ 殺るか
命くれ

Finestre aperte
Sulla città deserta.
Ma tu ci sei.

さびれた町
窓を開けると
きみがいる

nella vaghezza,
nell'inerzia totale.
La vita ha senso,

曖昧に
慣性の人生
底意あり

che custodisci
nei deserti dell'anima?
Quale magia

魂の
砂漠にある
魔法の妙

ben conservati,
chiusi nelle pagine
dal tempo stesso.

保存され
時そのものが
頁に閉ず

Le tue promesse
sono suggello eterno.
Verrai volando.

約束す
永久（とわ）に封ずと
飛ぶきみを

E poi insieme
costruiremo una storia
bella e superba,

もろともに
物語（はなし）を紡ぐ
美を極め

Gelosa lei?
Perché guardo le altre?
Non sono cieco.

妬いてるの
他の女見たと
男だぞ

Parole alate...
I peschi sono in fiore
nella mia terra.

飛ぶ言葉
桃花は咲くよ
我が国で

Voce notturna.
La luna si discioglie.
Torbido assenso.

夜の声

月は溶けつつ

濁しゆく

Satoko avverte
d'essere innamorata.
Tesse tristezza.

聡子云ふ
恋に落ちると
悲しみ織ると

in questo mondo
per esser diventato
giungla crudele?

この世界
こうなる残酷
密林か

Niente di niente.
E la Cancellazione
sarà l'approdo

何もない
そして消去だ
着陸だろう

La voce trema
se entro nella grotta
del sillabario.

声が震える
洞窟に入れば
音節（シラブル）が

Troppi fantasmi
mi fanno compagnia.
O io fantasma?

幽霊が
我につきあう
我もそう

L'antica Grecia
ancora ha il fiato lungo.
Con parsimonia.

古代ギリシャ
息が長いぞ
控え目に

Sillabe intatte
per illustrare Dio.
Misteri d'ombre.

音節は
神を説明
影の謎

I crisantemi
hanno un'altra eleganza
dopo il mio viaggio.

菊や菊
違う優雅さ
旅のあと

Da questa sera
non sono tuo marito.
Non torno indietro.

夕方から
我は夫でなし
戻らない

Nelle visioni
a volte inciampo e cado
nell'irrisolto,

ビジョンのなか
ときどき毛躓く

未解決

ed ogni cosa
diventa naturale,
anche volare,

すべてが
自然になって
飛んでもいい

Dio, se ci sei,
perché non intervieni
contro i malvagi?

神さま
なぜ介入しない
悪者に

Ed il mio sogno,
il sogno del poeta
dov'è finito?

我が夢は
詩人の夢は
いまどこに

Lo zafferano
condisce il riso e ride.
Verrà l'inverno?

サフランで
ご飯に味付け
冬がくる

Una Chimera
Veleggiante, incorrotta,
tempo immacolato

ああキメラ
航海で腐るな
好天気

Cucita al cuore,
a più fili all'anima.
L'altro mio passo.

心まで
魂の糸で
次のステップ

Vienimi accanto.
Raccogli quella rosa.
Togli le spine.

ここに来て
薔薇を拾って
棘をとる

Per non perire
nel gelido profumo
di lunga attesa?

滅びない
氷の香りに
それを待つ

Noi due abbiamo
un bisogno di luce,
così potente,

我らもつ
光の必要性
強力な

E di carezze,
e di parole dolci,
di tanti baci.

愛撫あり
甘いことばも
千のキス

Non basta il cuore
agli uomini malvagi.
Sangue e coltelli.

心足りず
邪悪な男に
血とナイフ

Quelle farfalle,
che parlavano lingue
sconosciute,

あの蝶は
異原語話す
未知のもの

fuori dal mondo.
Son di tutti i ricordi.
Te lo ricordo.

この世の外
すべての思い出
きみ思う

I belli e i brutti,
quelli sconci e ammuffiti,
quelli d'amore,

美醜とわず
カビが生えても
愛ならば

Ma sono pure
la salvezza del mondo,
hanno serbato

純粹さ
世界の救い
大切に

Lampi di gioia.
Mutamenti che sono
piccoli approdi.

喜びの
閃光ありて
着陸よ

La febbre brucia
nel cuore e nelle vene.
Un fuoco strano.

燃え上がる
心臓と血管
妙な火事

Brutti misteri!
E tristezza infinita
Considerando

悪い謎

無限の悲しみ

物思い

polvere sporca,
vaga reminiscenza
d'un sentimento

粉塵が
漠然とした
思い出が

e dopo tutti
i ti amo, amore mio,
resti soltanto

結局は
愛しているよ
最愛のきみ

Che cosa resta
degli amori vissuti
di tanti fuochi

残りしは
かつての愛と
多くの火

Triste l'inverno.
Per ore, giorni e mesi
lo stesso grido.

悲しい冬
何時間、何日、何か月
同じ叫び

Durante i viaggi
sento odore di aglio.
Le notti lunghe.

旅行中
大蒜の匂い
長い夜

Tu lo sai bene,
i sogni sono bestie
senza guinzaglio.

きみは知る

夢は獣だ

リードなし

Se lei mi guarda
spuntano nei miei occhi
fontane d'ansia.

我をみる
その目に浮かぶ
不安の泉

del cacciatore
che con lo zaino vuoto
tornava a casa.

狩人の
空のリュックが
帰宅する

canta a distesa,
perfino le nuvole
cambiano aspetto.

大声で
歌うと雲さえ
姿変え

Un lungo viaggio
da Kyoto fino a Roma.
Troppa stanchezza.

長い旅
京都からローマへ
草臥れて

cosa è l'Amore,
quello vero, che dura
tutta la vita.

愛とは何
本物のもの
一生のもの

Lo vedi come
ormai mi son ridotto?
Campane a lutto

わかるかな

我は縮みて

弔いの鐘

Sacre bugie.
Colossali bugie.
Stupidi aromi.

神聖な嘘

壮大な嘘

愚かな香り

Io muoio e basta.
Muoiono anche i sogni.
Brindiamo insieme.

ただ死ぬだけ
夢さえ死ぬぞ
乾杯をせん

C'è una promessa.
Dopo c'è un altro mondo.
E tu ci credi?

約束あり
別の世界も
きみは信じる

Lo so, avresti
voluto almeno un libro
portarti appresso,

我は知る
一冊の本と
きみを連れ

Ecco il motivo
del mio amore assoluto,
pieno, infinito.

その理由
我が絶対愛は
完全無限

Il mio paese?
Vorresti visitarlo?
Duecento case

わが故郷
来てはみないか
二百戸だ

la barzelletta,
per fare una risata;
che ti coinvolge

冗談は
笑いをみること
きみの笑み

sereno e dolce,
in cui la tenerezza
accende i lumi

穏やかで
甘く優しい
灯がともる

con mille luci,
la primavera in fiore,
mollì petali

千の光
春の花咲く
柔らかく

Più m'avvicino
al muro dell'oblio
più sento freddo.

近づくほど
忘却の壁へ
寒気する

Come se fosse
un vortice di versi
ebbri o maligni.

詩の旋風
酒に酔ったか
悪性か

Poi vado via.
Anch'io voglio morire.
Amore è morte.

我は発つ
我も死にたい
愛は死だ

fucili e bombe.
Sia la Pace per tutti,
fervidi abbracci.

銃と爆弾
すべての人に平和
熱い抱擁

Morti infiniti.
Le città cancellate,
le piaghe aperte

無限の死
都市は消されて
開いた傷口

Tutte le notti
Il violino farfuglia.
Perché non parli?

毎晩に
バイオリン川
せせらぎが

La campanula
si è sbracata intera.
Il sole nicchia.

桔梗花
壊れてしまおう
太陽に

Ma era bella.
La guardavano tutti.
Un giglio puro.

母は美しかりき
みんな眺めた
百合の花

All'improvviso
Mio padre a sessant'anni
ci disse addio.

突然に
父60で
世を去りぬ

Se ti confessi
rischi che hai peccato
bevendo acqua.

告白は
犯罪になる
水を飲む

Se la speranza
insiste e ti sorregge
buon pro ti faccia.

望むなら
きみを支える
頑張っ

Il matrimonio
l'ha inventato il Diavolo.
Dio d'accordo.

結婚は
悪魔が発明
神も同意だ

Cosa ci vuole
Per fare una poesia?
Dolore e Amore.

何が要る？
詩をつくるには
痛みと愛

Ogni canzone
nel miele d'un ricordo.
Parole morte.

どの曲も
思い出の蜜
死に言葉

L'orologiaio
È sempre più convinto.
E' lui il Tempo.

時計屋が
確信をもつ
彼は時

Non ho ragioni
per tenerti lontana.
Sbadiglio troppo.

理由なし
きみを遠ざけ
あくびする

Il cuore trema
nel sentire la voce
del tuo ciliegio.

心が震える
声を聴くとき
きみの桜

Dammi la chiave
per chiudere i cancelli
alla vecchiaia.

鍵をくれ
門を閉めるぞ
老後へと

Appeso al chiodo
c'è sempre troppo poco.
Fiori appassiti.

吊り鉢は
いつも少ない
枯れた花

Non c'è più spazio
per filosofeggiare.
L'incanto puzza.

空間なし
哲学すること
魔法臭

Nessun poeta
ha saputo morire
senza la morte.

詩人みな
死に方知らず
死なないで

Non è importante
sentire che mi ami.
Amarti io.

些細なこと
我が愛を感じて
愛してる

Due mari a spasso
sono pericolosi.
Vivere insieme!

二つ海

危険極まる

同棲は

I pessimisti
hanno la gola secca.
Son morti i pozzi.

悲観主義
喉が渴いて
井戸涸れる

Abbozzi d'ombra.
Abbozzi della luce.
Morte chitarre.

影の素描

軽い素描

死のギター

Lui filosofo.
Un brodo di parole
senza colori.

哲学者
言葉のスープ
色がない

E' japonica,
la camellia elegante
ch'è sempre stata

ジャポニカよ

優雅な椿

いつもどおり

La mia tristezza
fu tessuta per anni
dai miei pensieri.

悲しみは
何年も織られた
我が思い

che malasorte!
Furono abbandonati
nella boscaglia.

不運だ！
見捨てられたんだ
藪の中

Le armature
le buttai all'ortica.
Divenni umano.

鎧など
我は捨てたり
人になる

di diventare
per tutti un fratello.
Essere un fiore.

なれよ なれ
みんなの兄弟
花になれ

Ero un guerriero.
Armato fino ai denti.
Ero il più forte.

我は戦士
武装を固め
一番強し

Tutti nel buio
per diventar poltiglia,
sterile nulla.

暗闇で
ドロドロになる
無菌の虚無

le vie d'uscita,
cancella ogni traguardo.
Ma forse credi

脱出は
ゴールを消すこと
きみは信じて

Basta un decreto.
La volontà comune.
Le armi al macello.

布告だけ
共通の意志
武器がある

Tornare al mare
sapendo cos'è il mare.
Che cos' un'onda.

海に帰れ
海とは何だ
波とは何だ

cadranno in terra.
Nessun germoglio dopo.
Pietraie secche.

地面に落花
芽はもう出ない
乾き石

Il labirinto
non sente più ragioni.
Se piove è morte.

迷路なり
理屈は不要
雨なら死

Siamo arrivati
sull'orlo della fossa.
Di là l'abisso.

到着す
はしけの先の
深淵越えて

del nostro Amore,
sciolto in caste immagini,
l'anima tersa.

我らの愛
貞淑に溶ける
純な魂

Sono vicino.
Finché mi amerai
Io sono salvo.

そばにいる
きみが愛す限り
我は安らか

Quando si arriva
di là del contemplare
resta la morte.

いつになる

熟考しすぎ

死が残る

Il desiderio
m'adagia sul tuo seno.
Gioia totale.

欲しいのだ
きみの胸のうえ
寝る喜び

Ogni singhiozzo
avvisa di qualcosa.
Gli echi hanno spasmi.

すすり泣く
何かを警告
痙攣が

a realizzare
le opere immortali,
quelle che sono

悟るべし
不滅の作品
何なりや

essenza pura,
fraganza di parole,
musica pura.

純粹な本質

言葉の香り

純粹な音楽

Gli alberi hanno
cuore, anima e mente.
Sanno tacere.

木は魂
そして精神
沈黙す

A passi lenti
mi sono arrampicato
verso le nubi.

ゆっくりと
雲に向かって
登り行く

Il bene e il male
di nuovo in pompamagna.
Non so stirare.

善悪は
ファンファーレとくる
盛大に

Il fumo sale.
Continua a salire.
Non può sostare.

煙たつ
どんどん上がる
とまらない

lo ha trattato
come una malattia,
con gli scongiuri.

治療せり
病気のように
呪文かけ

Tu, con amore,
rinnoverai il mondo,
con la poesia.

愛込めて
世界一新
詩とともに

La primavera
rinasce nel tuo cuore.
Tu, bianco fiore.

春や春
生まれ変われる
白き花

per poi entrare
nell'eterno fluire
della poesia.

入力を
永遠の流れよ
ポエジーの

Passo per passo,
di germoglio in germoglio,
Catalogare

一歩ずつ

蕾から蕾

花総譜

Adesso, vivo,
con quel pesante peso
che fu il passato.

今生きる
重い過去を
生きている

Non ho rimpianti,
non ho nessun rancore.
Quelle battaglie

悔いはなし
恨みもなくて
戦いが

A volte invece
la donna più perfetta,
la più calda,

時々
完き女なり
熱溢れ

Giorno d'estate:
tre lucciole impazzite
sfidano il vento.

夏の宵
狂螢 3 匹
風に挑む

radura ormai
lontana dalla strada,
dimenticata.

清算中
道から離れ
忘れられ

Per lungo tempo
le stelle hanno sofferto
la maldicenza

長らくを
星は苦しみ
中傷を

La morte è morte
o è solo apparenza?
Il tempo uccide.

死は死なり
単なる見た目？
時間潰れ

La vita è piena
d'errori e di bugie.
Cambiare strada.

人生は
充実している
間違いと嘘

nulla di quello
che si vive nei giorni,
Lavagna il tempo.

そのどれも
きみは生きる
時を刻し

Nel fuoco ardente
di sillabe irrisolte.
Di arcobaleni.
Nel viaggio senza fine
ch'è Amore all'infinito.

燃えさかる
火の中にある
解けぬ音（シラブル）
虹かかる旅
無限の旅よ

Per sempre mia,
mia, per sempre mia,
fino alla morte.

永遠に
わが物 わが物
死ぬ日まで

Tutto era infranto,
rotti regole e ponti.
“Domani, vero?”.

壊れたり

掟も橋も

「明日、よいか」

che ti arrivano
al fondo delle vene,
non aspettare.

血脈の
底から来（きた）る
もう待つな

La lontananza
fa fibrillare il canto.
In modo astratto.

遥けさは
歌が細動
抽象性

No, non l'avrai.
Subito morirei.
Mia vita, adesso.

もう不要
我は去るなり
この命

Io, la mia donna,
quella che ho sempre amato,
la sento luce,

わが女
愛した唯一
耀いて

La vita voglio,
mi necessita il taglio
netto alla gola;

命欲し

喉を掻き切る

言葉欲し

Cade un petalo.
E l'universo trema.
L'ho già raccolto.

花散りて
宇宙が震ふ
そを集む

Anzi con gioia
perfino abbracciarla.
Il Tempo muore.

喜んで
抱きしめるなり
時は死ぬ

Si gode il nero
della lunga tristezza,
resta perplesso,

黒を愉しむ

長い悲しみ

困惑の

Ecco l'autunno.
Tonnellate di grigio.
E' triste il mondo.

ここは秋
モノトーンだ
世は悲し

Pesanti i passi
dell'ombra che ogni sera
porta tristezza.

重い足どり
悲しみもたらず
階段よ

Nel labirinto
non mi sarei perduto.
Il tuo profumo.

迷宮で
迷子にならず
きみの香で

Quante parole
perdute nei meandri
del fuoco infido.

どれだけの
言葉失う
火の蛇行

Novella lieta.
Hanno riaperto il fiume
dell'infinito.

よいニュース
無限の川の
再開だ

Quanti anni ancora?
Ma non misuro ormai
col calendario.

あと何年？
いまは暦で
考えず

Il campicello
dove mia nonna andava
a portar acqua.

我が祖母が
水を運んだ
畑あり

Le ultime stelle
impallidendo vanno
a riposarsi.

超新星
青くなりゆき
休息す

Ma distillando
una cosa ho scoperto:
l'uomo ha le ali.

発見す
これを蒸留せば
翼得る

Vorrei rubarti
la tua cadenza ferma
di donna alata.

盗みたい
安定のカデンツァ
翼もつ女

Il sole teme
le sfuriate celesti.
Succube ancora.

陽が怖る

天の爆発

女夢魔 (サッキュバス)

divine onde
che sanno colloquiare
con l'Infinito.

聖き波
誰か語れる
その無限

La testa è piena
di scampoli maligni.
Vieni a salvarmi.

頭一杯

悪い残骸

助けに来て

Per sempre mia,
mia, per sempre mia,
fino alla morte.

永遠の鉦脈
我が最期まで
永遠に

che il cielo offre
senza chiedere nulla.
Nessuna invidia.

天与う
すべてを我は
羨まず

E lo sconforto
Si scioglie come neve,
invade il cuore,

落胆が
雪のごとくに
心沁む

L'anima mia
solo tu puoi goderla.
Ecco la chiave.

我が魂
きみだけのもの
これが鍵

Non il bisbiglio,
non i sogni spezzati,
la concretezza,

囁きでなく
壊れ夢でなく
具体性

Presagi d'ombre
disegnano i confini
dell'Universo.

影の前兆
境界線引く
大宇宙

che aveva sogni
che furono distrutti
come le bolle.

夢や夢

破壊されたる

泡のよう

a camminare,
e che cos'è l'Amore,
cosa la vita.

歩くこと
愛とは何か
人生は

Vedi che piango?
Mi tradisci col mare,
ti abbandoni

我泣けり
きみは裏切る
放棄する

Non so chi sono
e non so chi tu sei.
Ma siamo insieme.

我は何者
きみは何者
でも一緒だ

Vedi, non piango.
Ma son triste a vivere
senza sapere.

泣いてない
知らずに生きる
それが悲しい

Son qui, aspetto
l'ombra cangiarsi in grido,
guardo il mandorlo,

ここで待つ
影が悲泣に
変わるまで

La guerra è in atto.
I morti vorrebbero
andare al fronte.

戦争だ
死者は立つのだ
前線に

Non è la morte
mai abbandono al mondo,
semmai promessa.

死ならず
世界は決して
見放さず

E la tristezza
entra in me come un tuono,
mi dico: NIENTE.

悲しみが
雷電のように
我に入る

l'essenza viva
del vivere e morire.
E' l'Armonia

生の形 (なり)

生と死のこと

調和なり

dell'Infinito,
del Senso, del Mistero,
del Dio rinato

無限なり
感覚、神秘の
再生神

Giornate buie
come questa di oggi
mi riducono.

暗い日々
きょうはこんな
日なのだ

L'anima tua
s'è impastata alla mia.
Unico fiore.

きみと我
心交じりて
ひとつ花

Anche i miei gatti
sanno dire buongiorno.
Son quasi umani.

我が猫も
挨拶できる
人間並み

Ma io non credo
per niente ai mutamenti.
Son sempre bestie-

だがやはり
変わらないのは
獣ぐせ

Il mio timore
è che tutto diventi
formula vuota.

我が恐れ
すべてが虚しい
式となる

Niente tristezza.
Il tempo ha mani lunghe,
ma non ha voce.

悲しみは
時が請け負う
ただ声は...

Fiorisce il pesco
e tutto intorno ride.
Il cuore canta.

桃が咲く
周りは笑う
心歌

Davquando mi ami
esisto, finalmente.
Non ho paura.

きみの愛
あれば我は
存在す

Davvero posso,
io, vecchio ed ammalato,
goderti ancora?

我老いて
病がちでも
まだ楽し

di nuovo, ancora,
dimora delle stelle,
fiume d'incanto.

さらにまた
星の住処は
魅力川

Ti cullo, Amore,
dentro di me ti cullo.
E'così dolce

我がなかで
きみを揺さぶる
甘やかに

mi regalò.
Ma lei non muore mai...
Morte non muore.

彼の女は
決して死なず
死は死なず

Batto e ribatto
sempre su questo tasto
e c'è un motivo.

この鍵を
叩いて壊す
理由あり

L'eterno a volte
si vive in un minuto.
In un istante.

永遠に
瞬間に生く
即決す

La nuova era
è nata nel mio cuore.
Voi siate pronti.

心には
新たな時代
到来す

Ad ogni svolta
un acuto dolore.
Molte perdite.

どの生も
鋭い痛みよ
喪失の

non muore mai
l'Amore, quando è Amore.
Non muore mai.

死はあらず
愛ある限り
死は死なず

Dentro il futuro
Son molte le sorprese.
Tienilo in mente:

未来には
驚きがある
こころせよ

trova la strada
che sembrava nascosta,
che lievitava.

道ありて
隠されしもの
醸（かも）されて

Un pizzicore,
un piccolo rimpianto
d'aver perduto

疼くなり
少し悔いるは
失くし事

Va bene, fatto.
Ci sei, Amore mio?
Il vento infuria.

承引す
そこにいるのか
風荒し

Ti sento piena,
accesa dal fulgore
chiamato Amore.

いっぱい
光を浴びて
愛と呼ばれる

il mio destino,
il mio respiro aperto
sull'Infinito.

わが運命
胸襟ひらく
無尽なり

Avrò fortuna
di rivederti ancora?
Di abbracciarti?

幸運を
また会うことの
抱擁の

Troppa tristezza
se non mi stai accanto.
Tutto si stringe.

悲しみが
きみいなければ
引き締まる

Il caldo dolce
del tuo corpo infinito
dove mi perdo.

甘い熱
無限のからだ
迷子なり

Se ogni guerra
e come i tuoi abbracci
sono soldato.

戦争なら
きみの抱擁
兵士なり

Ci sono giorni
che non mi riconosco
se tu non vieni.

自分とて
分からぬ日も
きみを待ち

Non ti ho perduta
se ancora vieni accanto.
Sono nel guado.

きみ来たら
我は浅瀬に
いるからね

Mi porto dietro
tutte le tue parole.
Spade di miele.

すべてのことば
一緒に運ぶ
甘い刃

Anche il ricordo
della gioia vissuta
è fonte lieta.

思い出も
生きた悦び
泉なり

è una finzione.
Ma tu la percepisci?
Vedo solo te.

作り話
それが分るか
きみだけだ

Se tu sorridi
un po' della tua luce
mi fa ragazzo.

微笑んで
光をすこし
我は童

E' l'orizzonte
che ha fracassato i vetri.
Le tue parole

水平線

硝子割りしは
きみのことば

Se senza lei
vivi il dolore acuto
d'un orfanello.

いなければ
烈しい痛み
孤児の

dà nuovo spazio
a dolci fioriture,
luce di fuoco,

新宇宙
甘い花には
火の光

Sordo il dolore,
la mia anima inferma.
Stelle perdute.

鈍い痛み
わが病む魂よ
失せた星

Io scrivo solo
se l'amore è felice.
Se sono pieno.

我は書く
愛が幸なら
満ちたれば

Sono onnisciente!
Davanti a me ogni cosa
subito emerge.

我 全知
全て 直ちに
出現す

L'amore è un guasto
delle sfere celesti,
un tentativo.

愛は過ち
天上界の
企てか

Non ho ragioni
per pensieri nascosti.
Le sensazioni.

理由なし

秘密の思索

センセーション

Non percepisco
le voci dal didentro.
Brucia la ruota.

聞き取れぬ
内からの声
車輪燃ゆ

O qui o altrove.
Non hanno più segreti
le malpensanti.

何処であれ
病める女に
秘密なし

Il sacco in spalla.
Il falco pellegrino
ha puntato ad est.

旅囊（たびごおり）

鷹の巡礼

東方へ

Fuggire? E dove?
Immersione fatale,
La luce spenta.

逃げようか 何処へ
破滅的な浸水
ライト消え

Mentre dormivo
ho sentito i sospiri
del nero intenso.

睡眠中
ため息聞きぬ
漆黒の

Ma c'è magia
dicono i benpensanti.
Magia nel nero?

魔術だと
智者は言う
黒魔術

Cancella il nero,
privo d'intelligenza,
ogni apertura.

漆黒や

倦怠の中

全屏閉（と）ず

Parlo sanscrito.
Con lei faccio l'amore
sopra le stelle.

サンスクリットで
彼女と睦む
星の上

Al Lago Biwa
pescano ancora perle.
Tu la più bella.

琵琶の湖
魚（いを）に真珠に
最上美

Un altro sogno:
un prato di trifoglio.
Tu il quadrifoglio.

別の夢

クローバー畑

きみ葉っぱ

Tristezza impera
senza la mia presenza?
Io sono morto.

悲のきみ
我いなくとも
死せりとも

Al Lake Biwa
vi trovo un Occidente
molto affamato.

びわ湖にて
気づく我らの
空腹を

La tarantella!
Pensa che l'ho ballata
dentro un tuo sogno.

タランテラ
きみの夢かと
我思ふ

La prediletta?
Oh, no! L'unica e sola.
E poi la morte.

好みとや
いや ひとつある
後は死よ

E'la stanchezza
che oggi fa le bizze.
Io non m'arrendo.

倦怠感
窮地に立ちて
諦めず

L'eco mi segue
della voce e dei passi.
E' vero amore.

残響が
我を追うなり
真の愛

Accarezzarti
mi rende tenerezza.
Ma gli occhi aperti.

愛撫する
私の優しさ
目を閉じるな

Spira una brezza
gelida e vagabonda
nell'alba inquieta.

そよ風が
冷たくなりて
落着かず

Grido di nibbio
dal fondo della valle.
Sarà tempesta?

凧の叫び
谷底からだ
嵐になる？

Piove a dirotto,
il mondo è tutto grigio.
Mi manchi tanto.

大雨だ
なにもかも灰色
きみが恋しい

C'è luna piena.
Però on vedo in giro
lupi mannari.

満月が
周りを見ない
狼男

Non ho parole
per descrivere il canto
di quel ciliegio.

言葉なし
説明できぬ
あの桜歌

Piange il delfino,
la madre è fiocinata.
Onde feroci.

イルカ泣く
母は銚にと
荒れた波

Fiorisce il cielo,
s'azzuffano i colori
con spade antiche.

空が咲く
色が戦う
古代の剣で

S'apre il paesaggio
al passo degli Dei.
Una poesia...

大景色

神と歩合せ

ひとつの詩

Mi sono visto
più volte abbandonato
alla tempesta...

我を見る
何度も嵐に
棄てられる

Anime in pena
quelle foglie cadute
dal melograno.

苦しむ魂
ザクロ樹から
あの落葉

Mille ronzii.
Il cuore s'è riempito
di troppi insetti.

鳴きしきり
心を満たす
数多の虫

Non ho parole
per dirti la bellezza
di questa pioggia.

この雨の
美しさ告げる
言葉なし

Presto si scioglie
la neve sui cespugli.
Cupa tristezza.

草むらに
淡雪溶けて
憂いあり

per lo spirito.
Il mio è un caso raro.
Cervello zero.

精神に
我は特別
零の脳

Le gemme sono
un arido possesso
di cose morte.

宝石は
死せる輩の
所有物

Le lingue morte
han grandi cimiteri
e mausolei.

死語ありて
大きな墓地と
霊廟と

Dorme il poeta.
Sognò un mondo migliore,
un grande amore.

詩人は眠る
よりよき世界
愛を夢みて

Sulla sua tomba
un giorno sarà scritto
qui senza pace

彼の墓
いつか刻まる
「ここに平和なし」

Non danno pane
i libri a nessun uomo...
Ma non desiste.

誰からも
パンなる本が...
諦めず

Perdite, ardori,
approdi e delusioni
e fallimenti.

喪失、熱意
着陸と失望
と破産

E' una catasta
di storie infinite,
viaggi nel tempo,

積み重ね

終わりのなき話

タイムトラベル

Vive di carta,
s'immerge nella carta
e cerca e scava.

紙に生き
紙に没我す
掘り進む

E si respira
la gioia in tutti i cuori.
Verso il futuro!

呼吸できる
心の喜び
未来へと

Non c'è il verbo?
Noi l'abbiamo inventato,
adesso vive.

動詞はない？

我ら発明

あるはずよ

Un haiku mio,
il fiato giapponese
col calabrese.

我が俳句
日本人の息と
カラブリア人の

Posso affermarlo,
il mio cuore contiene
haiku infiniti,

断言す
心に含むは
無限俳句

Quando l'Amore
scende in combattimento
tutto è lecito.

愛のとき
戦闘モード
甘い諍い

Mentre ritorna
lo spasmo delle ore,
la teoria.

彼戻る
時間が痙攣
その理論

Odio gli addii
e tutto ciò che spezza
l'ombra del miele.

さよならは嫌い
すべて壊れる
蜂蜜の色も

Niente letargo,
niente arcani disegni
nel nostro darci.

休止なし
難解な意匠なし
我々に

La mia pienezza
Che entri in te furiosa,
e con dolcezza.

我満腹
きみに激怒す
甘ったるさ

E non importa
se mortale o immortale,
tu sei la vita...

要するに
死ぬか不死か
きみは命,,

essere insieme,
creare insieme il viaggio,
in due uno.

一緒にいて
二人で旅を
共にする

Segreti nostri,
pulviscolo divino
senza ritorno.

我らの秘密
報われることなき
神の塵

E il mio candore,
e tutto il mio ardore,
la fantasia.

率直さ

熱意のすべて

ファンタジア

sorrisi d'albe,
amori sconfinati,
sogni infiniti...

夜明けの笑み

果てない愛

無限の夢

Nevica ancora.
Dentro il mio cuore triste
Sempre nevica.

まだ雪が
悲しい心に
いつも降る

del vento acceso
di ricami infiniti
ne detta il senso.

風が吹く
無限の刺繍
意味決まる

Il nostro amore
è fuori dal comune.
Non diminuisce,

我らの愛
普通と違い
擦り減らず

Perché lontana?
Cosa bisogna fare
per ritrovarci?

なぜ遠い

何が必要

再会するため

Io chiudo gli occhi
e m' aggrappo al tuo seno.
Sì, sei l' Amore.

目を閉じて
しがみつくのは
きみの胸

Abbiam vissuto
affondi in sogni immensi,
viaggi nel cosmo...

我ら生く
夢に沈みて
宇宙まで

rivivo in pieno
le carezze maliarde,
il tuo ardore.

追体験
きみの熱意を
完全に

farti sentire
la forza dell'Amore,
quanto ti voglio.

きみよ知れ

愛の力を

どれほどか

per abbracciarti,
per stringerti più forte
al mio petto,

抱きしめて
我が胸にしかと
抱きしめて

Avvisa tutti.
Non voglio proprio nulla,
solo la gioia.

警告す
何もいらぬ
喜びだけ

è lunga pena,
sconforto, angoscia viva.
La tua poesia

長い痛み
落胆と苦悩
きみの詩に

A questo punto
la mia vita è decisa:
arida morte.

この時点
人生決定
乾いた死

Troppi i decenni
in mezzo a troppi libri.
Sono di carta,

何十年
本を生きたり
我は紙

Dolce fanciulla,
quanti tristi pensieri,
quante illusioni.

甘い女

悲しい考え

幻想（ゆめ）だらけ

Troppo lontani!
Non posso che pensarti
accesa, ardente.

遠すぎる
思うことのみ
光り燃え

A Kioto ho visto
la luna denudarsi,
offrirmi i seni.

京で見ぬ
月のもろ肌
美わしの胸

Il corpo, ahimè,
frana di ora in ora,
cerca gli appigli.

悲しきは
躰のなかの
地すべりよ

Non è facile.
Ma bisogna mostrare
d'essere vivi,

易からず
見せる努めが
生きること

A volte un vecchio
riesce a dare più forza
per l'entusiasmo.

完熟人

多くの力

熱意あり

l'emarginato,
che usando le parole
voleva amare,

追放者

言葉よりも

愛したかった

la blasfemia
e le assurde pretese
della durata.

冒瀆と
不条理な主張
持続せり

di quella rosa
che comunque portava
la caducità.

そのバラの
まだ運んでいた
一時性

Era per dire
che il Tempo non ragiona
al dileguarsi

言うことに
理由がないのも
消えるため

Eppure un filo
sottilissimo d'erba
non s'arrendeva,

まだ糸が

儂い草が

諦めず

La luna piena
splendeva sopra mare,
lei dentro il cuore.

満月や
海に煌めく
心うち

ma la sostanza
del divenire eterno,
il varco, il senso.

物質が
永遠になる通路
その感覚

perché privato
delle ali, bruciate
senza badare

私事（プライベート）

翼の火傷は

関せずが

Non riesco a stare
nelle pieghe del Verbo,
nel suo delirio

我慢ならず
みことばの襞に
せん妄で

che accende i cuori,
dà la smania al presente,
suscita ardori.

心を照らし
狂熱を与え
意欲を起こす

Mi chiedo sempre
chi sono, cosa sono,
che cosa ho fatto

いつも疑う
我は誰 我は何
何をした

lei dice sempre
che bisogna combattere.
Dai, combattiamo

いつも言う
戦わないとね
さあ戦いましょう

vola in silenzio
con lacrime cocenti,
la lumachella

黙って飛ぶ
燃えるなみだ
カタツムリ

assecondati,
aiutati a crescere
come una madre.

甘やかす
成長促す
母のよう

gratta la terra,
raccoglie in una cesta
petali guasti,

土を掻き
籠に集める
枯れた花びら

La luce e il canto.
Sarai tu la misura
del lungo viaggio.

光と歌
きみの神算
長い旅

dentro il bagliore
della promessa eterna
del Compimento?

輝きのなか
永遠の約束
解脱の

mi hai nominato
l'Imperatore.
Siamo congiunti.

きみ名づけ
我は帝王
結ばれて

Ormai da soli
saremmo solo un'ombra
dei nostri nomi.

我一人
ただの影なり
我らの名



Autore

Dante Maffia

È nato in Calabria e vive a Roma. Ha scritto opere tradotte in molte lingue.

Esordisce nel 1974 pubblicando la raccolta di versi, *Il leone non mangia l'erba*, con la prefazione di Aldo Palazzeschi. Le sue successive prove poetiche gli hanno portato la stima di grandi nomi, come Mario Luzi, Giorgio Caproni, Giacinto Spagnoletti, Natalia Ginzburg e Dario Bellezza (suo intimo amico). A lungo si è dedicato alla ricerca e all'insegnamento nell'ambito della cattedra di letteratura italiana del prof. Luigi Reina, presso l'Università di Salerno.

Ha fondato riviste letterarie di prestigio come "Il Policordo", e diretto "Polimnia". Come critico letterario ha collaborato inoltre col quotidiano "Paese Sera".

Il suo lavoro più importante è il romanzo di Tommaso Campanella, del 1996. Il suo ultimo romanzo si intitola *Il poeta e lo spazzino*, edito da Mursia e prefato da Walter Veltroni. Per quanto riguarda i suoi lavori di poesia sono da segnalare *Lo specchio della mente* e *Il canto della rana e dell'usignolo*; sono in ogni caso numerosissime le sillogi pubblicate da

Maffia.

Ha vinto diversi premi: Alfonso Gatto, Rhegium Julii, Montale, Un ponte per l'Europa, Insieme nell'arte, Stresa (1997) ed è stato finalista al Premio Viareggio (1974). Nel 2010 gli è stato assegnato il Premio Corrado Alvaro grazie al romanzo Milano non esiste.

Nel 2004 Carlo Azeglio Ciampi lo ha insignito della medaglia d'oro alla cultura della Presidenza della Repubblica.

ダンテ・マッフィア

イタリアのカラブリア州に1946年に生まれ、現在はローマに居住。彼の作品は多くの言語に翻訳されている。1974年アルド・パラツェッシの前文を戴き *raccolta di versi, Il leone non mangia l'erba* を上梓した。彼の作品を認め評価する高名な詩人にはマリオ・ルッツィ、ジョルジュ・カプローニ、ジアチント・スパンレットイ、ナターリャ・ギンズバーグ、ダリオ・ベレッサ（親友）がある。長い間、サレルノ大学に近いルイジ・レイナ。イタリア文学の研究と教授に従事していた。 *Il Policordo* と *Polimnia* のような文学の最高の批評誌に見出された。文芸批評はとりもなおさず毎日 *Paese Sera* 紙で協力的であった。

最も重要な作品として小説 *Tommaso Campanella* (1996) があ

る。

直近の小説では *Il poeta e lo spazzino* があり、ムルシアのワルター・ヴェルトローニが前文を寄せている。彼の詩作品では、*e Lo specchio della mente e Il canto della rana e dell'usignolo* という詩集が出版された。いずれにせよ最も重要な詩人である。受賞歴として：アルフォンソ・ガット、レジウム・ユーリ、ヨーロッパの橋賞（1997）、ヴィアレージオ最終選考通過（1974）、コラド・アルバーロが小説 *Milano non esiste* の謝辞のなかでその賞について選出している。2004年カルロ・アツェリオ・チャンピがイタリア共和国大統領文化金メダルを授与している。



Traduttrice

Mariko Sumikura

Poeta, saggista, traduttore. Nato a Kyoto (1952), laureato alla Ristumeikan University.

Rappresentante della Japan Universal Poets Association, caporedattore della rivista internazionale online "Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito"," Yume Tsumugu Hito"," Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito"," Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan) È stata invitata a diverse letture di poesie internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia) nel 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) nel 2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019.

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda

Literature Exchange nel 2012. Dante Maffia Haiku "Diecimila Haiku" 22 volumi 2021, "Nuovo Diecimila Haiku" 20 volumi 2023

Il primo premio al festival Pannonian Galeb festival per il libro di poesie tradotto in serbo nel 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European Academy of Science, Arts, and Literary International Award for Poets 2020. Mariko Sumikura has been selected as the winner of the Tulliola Renato Filippeli (TRF) World Prize for Foreign Artists 2025. The award ceremony will be held on October 30th in the Italian Senate.

すみくらまりこ（日本）

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstock の“Uttering Her Name”）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。

『弾丸シュート』（原著 Odveig Klyve の“Bullistic”）は2019年ノルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。

ダンテ・マッフィアの全俳句翻訳。万句集2021、新万句集2023、新俳句2024、考察シリーズ2025、全集50巻2026

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭（ストルーガ、マケドニア）、2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（エストニア、タルトゥ）に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、2020年ヨーロ

ッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞 2025年トゥリオラ・レナ
ート・フィリッペリ (TRF) 世界賞外国作家賞 他受賞。

ダンテ・マッフィア著作集（日伊語版）

万句集 全21巻 各巻500頁

新万句集 全29巻 各巻200頁

俳句精選集 全50巻 各巻500頁

新俳句 全170巻 各巻200頁

新俳句 考察シリーズ

新俳句 歌シリーズ

詩集 『アレクサンドリア図書館』 『アメデオ-影を噛む』

小説 『未亡人の館』

評論 『新俳句』 『日本文学の旅』





Dante Maffia 俳句の小宇宙



Mariko Sumikura 生命の哀歓

新たなウェブサイトを開設しました。
スマホでお読みいただけます。
外出中に 待ち時間に
お楽しみください。

日・伊バイリンガル俳句集
ダンテ・マッフィア新俳句
『蓮の歌』

(イタリア語) Dante Maffia ©

(日本語) すみくらまりこ ©

The first edition

Publisher: Japan Universal Poets Association

All rights reserved